Porównanie tłumaczeń Amosa 2:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I nie zdoła uciec szybki, mocny nie zachowa swej siły, a bohater nie ocali swej duszy. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy nie zdoła uciec szybki, mocnemu nie wystarczy sił i dzielny nie ocali życia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Szybkiemu nie uda się ucieczka, mocny nie doda sobie sił i mocarz nie wybawi swojej duszy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I zginie ucieczka od prędkiego, a mocarz nie pokrzepi mocy swojej, i duży nie wybawi duszy swojej; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zginie ucieczka od prędkiego, a mocny nie otrzyma siły swojej i mocarz nie wyzwoli dusze swojej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Szybkobiegacz nie będzie miał gdzie uciec, mocarz nie okaże swej siły, a bohater nie ocali życia; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I nie zdoła uciec szybki, mocnego nie podtrzyma jego siła, a bohater nie ocali swojego życia. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nawet zwinny nie ucieknie, mocnemu na nic zda się jego siła, a bohater nie ocali swojego życia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Biegacz nie będzie mógł uciec, mocarz nie okaże swojej siły, bohater nie ocali życia, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy szybkiemu nie uda się ucieczka, mocnemu na nic się nie zda jego siła i nawet bohater nie ocali swego życia; |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І згине втеча від бігуна, і сильний не збереже своєї сили, і борець не спасе своєї душі, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ucieczka będzie udaremniona nawet dla chyżego; silny nie zdoła natężyć swojej mocy, ani bohater nie ocali własnego życia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I przepadnie szybkiemu miejsce ucieczki, i żaden silny nie powiększy swej mocy ani żaden mocarz nie ocali swej duszy. |